

By: danieleds@google.com

Last modified: Feb 16, 2016

[How to use the QA checker in GTT](#)

[Available verification rules](#)

[FAQs](#)

[Will the QA checker flag terminology issues?](#)

[Will the QA checker fix any detected issue automatically?](#)

[Will GTT prevent me from completing a translation if the QA checker detects some issues?](#)

[Are blacklists supported?](#)

[Support](#)

## GTT QA checker (a.k.a Kaizen)

GTT now supports a verification tool that checks the translated text for potential errors and inconsistencies. You can verify documents at any time during or after translation and/or review.

**The verification is performed at document level only.** You cannot run the validation on multiple documents (or an entire request) at the same time.

### How to use the QA checker in GTT

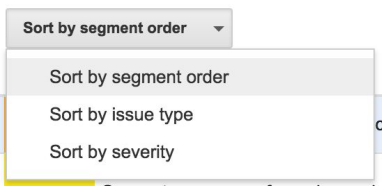
Make sure you have the toolkit pane displayed by clicking the **Show Toolkit** button.

A new tab called **Validation** will be displayed next to the Custom Translation Search tab. When you click the Validation tab, a table containing the results of the validation checks will be displayed.

Automatic Translation Search		Custom Translation Search		Validation	
Active issues (18)		Sort by segment order			
<input type="checkbox"/> Issue Type	Severity	Message	Source	Target	
<input type="checkbox"/> Trailing whitespace extra/different	Warning	Extra or different trailing white space at position 2.	2.	2 0	
<input type="checkbox"/> Placeholder issue	Info	Suspect sequence of opening and closing placeholders in the target (placeholder 2).	{0}The company will be deemed to agree to the Terms if a representative of it (i) clicks to accept the Rules; or (ii) accesses the Contest {0}{1}Site {/1}	{0}L'entreprise est considérée comme ayant accepté les Conditions si l'un de ses représentants (i) clique pour accepter le Règlement ou (ii) accède au {1}site Web{/1} du Concours. {/0}	
<input type="checkbox"/> Leading whitespace extra/different	Info	Extra or different leading white space at position 0.	.	0	
<input type="checkbox"/> Trailing whitespace extra/different	Warning	Extra or different trailing white space at position 0.	.	0	
<input type="checkbox"/> Placeholder extra	Warning	Extra placeholders in the target: "{0}"	Odds of winning any prize depends on the number of eligible entries received during the Contest Period and the skill of the Entrants.	{0}Les probabilités pour un Participant de remporter un prix dépendent du nombre de Participations éligibles reçues pendant la durée du Concours et du savoir-faire de tous les Participants.	
<input type="checkbox"/> Placeholder missing	Warning	Missing placeholders in the target: "{0}", "{/0}", "{1}", "{/1}"	{0}9. {/0}{1} {/1}	-	
<input type="checkbox"/> Placeholder missing	Warning	Missing placeholders in the target: "{0}", "{/0}", "{1}", "{/1}"	{0}10. {/0}{1} {/1}	1 + 1	
<input type="checkbox"/> Placeholder missing	Warning	Missing placeholders in the target: "{0}", "{/0}", "{1}", "{/1}"	{0}GENERAL CONDITIONS{/0}{1}: All federal, state, provincial and local laws and regulations apply. {/1}	CONDITIONS GÉNÉRALES : Le Concours est soumis à la législation et à la réglementation en vigueur, qu'elle soit nationale, régionale ou locale.	
<input type="checkbox"/> Trailing whitespace extra/different	Warning	Extra or different trailing white space at position 3.	11.	11. 0	

Clicking any row in the table will take you to the corresponding segment in the GTT document, where a potential issue has been found.

By default the results are sorted by segment order, but you can also sort them by Issue Type or Severity.



If you deem that a returned validation error is a false positive, select the relevant row and click the **Ignore** button to hide it from the list of Active issues.

To select multiple adjacent items, click the first item, hold the SHIFT key on your keyboard, then click the last item in the list.  
You can also select all items with one click.

Automatic Translation Search

Custom Translation Search

Validation

Active issues (18) ▾

↻

Sort by segment order ▾

Ignore

<input type="checkbox"/> Issue Type	Severity	Message
<input checked="" type="checkbox"/> Trailing whitespace extra/different	Warning	Extra or different trailing white space at position 2.

**Note.** Marking a validation error as “Ignored” is an important signal for Google to assess how useful and relevant the validation errors are at language level. This can help us minimize the amount of false positives and improve the rules. So we highly encourage you to use this feature.

If you want to view all results again, select **All issues** from the dropdown menu.

Automatic Translation Search

Cust

All issues (18) ▾

↻

Sort

All issues (18)

Active issues (17)

Inactive issues (1)

To reactivate a previously ignored validation result, select the item you want to reactive from the **Inactive issues** view or from the **All issues** view and click the **Restore** button.

Inactive issues (1) ▾

↻

Sort by segment order ▾

Restore

<input checked="" type="checkbox"/> Issue Type	Severity	Message
<input checked="" type="checkbox"/> Trailing whitespace extra/different	Warning	Extra or different trailing white space at position 2.

Once you fix an error, save the document and click the 

↻

 button to refresh the results.

## Available verification rules

The current rule set is based on the [Okapi framework](#) and it includes the following rules

Severity	Rule	Description
Info	Difference in leading/trailing spaces	Raises a warning if there is a difference in leading/trailing whitespace between source and target text
Warning	Check for forgotten and empty translations	Raises a warning if the target segment is blank.
Info	Check for C-style printf codes difference (e.g. %s, %f)	Checks for C-style printf codes difference between source and target (placeholder-like character %d, %s, etc)
Info	Check for bracketing character differences (e.g. [], {})	Check for bracketing character differences between source and target. Parentheses are excluded.
Info	Check for IP address difference	Raises a warning if there is a difference between source and target in a IP address
Warning	Differences in tags between source and target	Raises a warning if there is a code differences between source and target segments.
Warning	Check for extra space at the end of target segment	Raises a warning if the target segment has extra space at the end that is not contained in the source segment.
Info	Check for doubled words	Raises a warning if the target segment where there is a sequential repetition of the same word, for example "is is" in "this is is an example". The check is not case-sensitive, for example "This this an example" is flagged.

## FAQs

### **Will the QA checker flag terminology issues?**

A: No. At this stage terminology validation rules are not supported. We are working to include them in future releases.

### **Will the QA checker fix any detected issue automatically?**

A: No, the QA checker will only warn you about potential issues, but you will have to fix it in the GTT document, as appropriate.

### **Will GTT prevent me from completing a translation if the QA checker detects some issues?**

A: No. None of the available rules will stop you from moving a document to Translation complete/Review complete. However, please contact [kaizen-support@google.com](mailto:kaizen-support@google.com) if you want to propose a “blocker” rule for stopping the workflow.

### **Are blacklists supported?**

A: Not yet. But they will be supported soon.

## Support

Please contact [l10n-support@google.com](mailto:l10n-support@google.com) if you run into any technical issues with the QA checker.

If you want to provide feedback on the rules or you want to suggest new rules, please contact [kaizen-support@google.com](mailto:kaizen-support@google.com)